

WE MAKE AMERICA GREAT AGAIN: UN ANÁLISIS DE LAS MARCAS DE IMPERSONALIDAD DESDE UN ENFOQUE SEMÁNTICO DE MARCOS EN DISCURSOS DONALD TRUMP

WE MAKE AMERICA GREAT AGAIN: AN ANALYSIS OF IMPERSONALITY MARKERS FROM A FRAME SEMANTICS APPROACH IN DONALD TRUMP SPEECHES

Rosario Fabrini (rfabrini19ffha@gmail.com)
Universidad Nacional de San Juan

Resumen

Tradicionalmente se observa que los pronombres personales en inglés evocan en el habla al emisor, en tanto que poseen referencia específica y significado definido (Greenbaum y Quirk, 1990; Benveniste, 1978). No obstante, y desde una perspectiva cognitiva del estudio del lenguaje, surgida principalmente en los Estados Unidos (Hopper y Thompson, 1987; Langacker, 1987, 2010; Croft y Cruse, 2004; García, 1975; Diver, 1995), que plantea el estudio de las formas gramaticales de una lengua a partir de su surgimiento en el discurso, en situaciones reales en una comunidad de habla y a partir de una insistencia en comprender que la teoría se sigue necesariamente del análisis, abordaremos el estudio de las formas pronominales personales en inglés, poniendo énfasis en la aparición de marcas de impersonalidad en ellos. Esto será posible al tomar en cuenta la propuesta teórica del lingüista estadounidense, Charles Fillmore (1982, 1986, 1975, 1985, 2009), denominada "Semántica de Marcos". Ella nos permitirá explicar que, el significado y la referencia de pronombres como "I, You, We, They", etc, en sus respectivos casos pueden entenderse al identificar el marco contra el cual la referencia se perfila y el acto de habla que evocan. Esto trae aparejada la consideración de intencionalidad argumentativa por parte del emisor (Donald Trump), que trae necesariamente a sus discursos de campaña presidencial determinadas consideraciones ideológicas y culturales, en especial, sobre las comunidades de inmigrantes de Asia y América Latina.

Palabra clave: gramática cognitiva; pragmática; semántica de marcos; pronombres; Donald Trump; inmigración

Abstract

It is traditionally observed that personal pronouns in English evoke the speaker in speech, since they possess specific reference and meaning (Greenbaum y Quirk, 1990; Benveniste, 1978). However, and from a cognitive perspective on language study, which emerged mainly in the United States (Hopper y Thompson, 1987; Langacker, 1987, 2010; Croft y Cruse, 2004; García, 1975; Diver, 1995), and which proposes the study of the grammatical forms of a language from their arising in discourse, in real situations in a speech community and from a need to understand that the theory necessary follows from analysis, we will study personal pronominal forms in English, with a focus on impersonality markers. This will be made possible if we take into account the theory proposed by the American linguist, Charles Fillmore (1982, 1986, 1975, 1985, 2009), called Frame Semantics. It will allow us to explain that the meaning and reference of pronouns like "I, You, We, They", etc in their respective cases can be understood by identifying the frame against which the reference profiles and the speech act they evoke. This brings into consideration the argumentative intentionality on the part of the speaker (Donald Trump), who necessarily brings into his campaign speeches certain cultural and ideological considerations especially about the immigrant communities from Asia and Latin America.

Key words: cognitive grammar; pragmatics; frame semantics; pronouns; Donald Trump; immigration.

independiente, en tanto que se entiende al lenguaje como un sistema abstracto unido por un sistema de reglas (García, 1975; Hopper, 1998). Entonces, la interpretación de las formas lingüísticas producidas por los hablantes de una lengua puede estudiarse sin recurrir en absoluto al contexto en el cual se producen dichas formas, a las intenciones comunicativas de los hablantes e ignorando, por supuesto, las motivaciones ideológicas o culturales que puedan influir en la elección de tal o cual ítem lingüístico (Fillmore, 1982; Croft y Cruse, 2004). Se sigue de esto que, para estudiar las formas pronominales del inglés sólo necesitamos comprender que dichas formas evocan en el habla al emisor, en tanto que poseen referencia específica y significado definido (Greenbaum y Quirk, 1990; Benveniste, 1978). Sin embargo, la perspectiva cognitiva del estudio del lenguaje (que surgió en Estados Unidos a finales del siglo XX) propone estudiar las formas gramaticales del código a partir de su surgimiento en el discurso, en situaciones reales en una comunidad de habla y valorizando al lenguaje como “dispositivo de comunicación” (García, 1975). A partir de una insistencia en comprender que la teoría se sigue necesariamente del análisis, abordaremos el estudio de las formas pronominales personales en inglés “*I, We You y They*” [yo, nosotros, ustedes y ellos] en dos discursos del presidente de Estados Unidos

Donald Trump en los que aborda dos temáticas diferentes: inmigración latinoamericana hacia el país del norte y celebraciones y legado del pueblo judío en dicho país.

La hipótesis es que el significado tradicionalmente personal de los pronombres mencionados se vuelve impersonal cuando el emisor opera en su discurso estrategias argumentativas que ponen en relieve actitudes hostiles y racistas que guían a la ideología del partido al que pertenece. Para lograr esto, elegimos la propuesta teórica de del lingüista estadounidense, Charles Fillmore (1982, 1986, 1975, 1985, 2009), denominada “Semántica de Marcos”. Ella nos permitirá explicar que el significado y la referencia de pronombres como “*I, You, We, They*”, etc., en sus respectivos casos pueden entenderse al identificar el marco contra el cual la referencia se perfila y el acto de habla que evocan.

2. Marco Teórico

Las gramáticas tradicionales del inglés son claras en el tratamiento a priori de los pronombres. Es decir, la referencia al emisor ya está dada de manera arbitraria y su significación también. El uso de dichas formas en algún contexto no modifica en absoluto el rasgo semántico de personalidad¹. Eastwood (1994) considera a los pronombres como partes de una frase nominal (junto a otros modificadores típicos o como núcleos de dicha frase) y, a su vez, como parte de la

¹ El uso del código en contexto no es algo que particularmente interese a las gramáticas de corte estructuralista, debido a que la gramática es

concebida como “un sistema de formas arbitrarias basadas en principios abstractos no relacionados a otros aspectos de la cognición y la actividad humana” (Langacker, 2008; p. 3)

unidad de análisis mayor: la oración. Desde un punto de vista semántico, los pronombres personales refieren al hablante (I) y al receptor (Yo); desde un punto de vista sintáctico, pueden estar en caso subjetivo y objetivo (por ejemplo, me, your) y relacionarse “a formas posesivas” (I/me- my-myself-mine, etc.) (Eastwood, 1994, p. 233)². En la misma línea, Greenbaum y Quirk (1990) sostienen la clasificación de pronombres en personales, reflexivos, posesivos, interrogativos, entre otros (p. 99). También, establecen que el significado referencial “es determinado estrictamente por la gramática del Inglés” y, en algunos casos, “por el contexto lingüístico o situacional en el que ocurren” (Greenbaum y Quirk, 1990, cap. 6). En el caso de los pronombres personales, los autores coinciden con la postura tradicional de considerar la referencia de los pronombres al emisor para la primera persona (I, We), al receptor para la segunda persona (You) y otras personas para la tercera (He, she, It, They). En sintonía con los gramáticos mencionados, Benveniste (1975) claramente afirma que “Yo significa ‘la persona que enuncia la presente instancia de discurso que contiene yo. Instancia única por definición y nada más en su unicidad” (p. 173). Lo mismo puede decirse de las otras formas pronominales: el carácter semántico de ellas

es definido por la referencia personal o por sus rasgos de personalidad. Este tratamiento semántico de los pronombres se adjudica a las teorías Semánticas T dado que abordan la caracterización de las formas lingüísticas según “las condiciones bajo las cuales los enunciados individuales de una cierta lengua pueden considerarse como verdaderos” (Fillmore, 1985, p. 222).

Por el contrario, y desde un punto de vista cognitivo y desde una gramática emergente³, proponemos adoptar una teoría semántica U y, dentro de esta, una propuesta teórica denominada “semántica de marcos” para explicar que las ocurrencias de pronombres personales con referencias impersonales en determinados espacios discursivos (Charadeau- Manguineau, 2005). Las teorías semánticas U entienden que los significados de las formas surgen a partir de la interrelación entre “textos lingüísticos”, los contextos en los que dichas formas se instancian y los procesos-productos de interpretación (Fillmore, 1985). Desde esta perspectiva, se consolida la teoría de la semántica de marcos se consolida a mediados de los ochenta como una manera alternativa “de organizar conceptos”, de analizar y explicar significados (Croft y Cruse, 2004, p.

² Eastwood (1994) establece también reglas acerca del uso de estos pronombres según la función que cumplen en la oración (como sujeto, como objeto directo, etc.) (cap.22). Sin embargo, no nos detendremos en este punto para no desviarnos de la hipótesis que guía esta breve investigación.

³ El término Gramática Emergente propone una gramática que parte del discurso, de las intenciones comunicativas de los hablantes.

Desde esta mirada, es imposible concebir a la “estructura, el léxico” y los significados “fuera de sus contextos” y fuera de las consideraciones ideológicas y culturales de los hablantes que las producen. En síntesis, la gramática se sigue del discurso (Hopper, 1998)

8; Fillmore, 1982, p. 111). La noción de marco puede definirse como:

“cualquier sistema de conceptos relacionados de tal manera que, para comprender uno de ellos, tienes que comprender la estructura completa en la que se halla; cuando se introduce uno de los elementos de dicha estructura en un texto o en una conversación, todos los demás se encuentran disponibles” (Fillmore, 1982, p. 111)

Esta perspectiva se diferencia de otras más formales y se alinea con los principios de la Lingüística Cognitiva (Langacker, 2008; Croft y Cruse, 2004) porque considera las conexiones existentes entre lenguaje y experiencia y porque se constituye como un modelo que privilegia la comprensión que un hablante desea comunicar en el discurso y “que el oyente construye para dicho texto” (Croft y Cruse, 2004, p. 8). En este sentido, las palabras representan categorías de experiencias; dichas categorizaciones están fundamentadas en situaciones que surgen en contextos de conocimientos y experiencias de los hablantes (Fillmore, 1982, p. 112). También, en el proceso de categorización aparecen consideraciones culturales e ideológicas que contribuyen a la conceptualización y a la producción-comprensión del significado de cierto ítem léxico (Croft y Cruse, 2004).

3. Marco metodológico

3.1 Selección del corpus

Para el presente trabajo seleccionamos dos discursos del 45° presidente de los Estados Unidos, Donald Trump. El primero fue pronunciado por Trump en Nueva York, el 23 de mayo del 2018, en el contexto de una mesa redonda sobre políticas de inmigración y bajo el lema “Secure Our Communities, Protect Our Borders”⁴. El segundo, en cambio, ocurrió durante un evento organizado por la Casa Blanca para conmemorar Hannukah, tradicional fiesta judía y en el que se dieron cita importantes miembros de la mencionada comunidad el 7 de diciembre de este año.

3.2 Metodología

Para el análisis de los datos nos apoyamos en la propuesta metodológica de la Escuela de Columbia (García, 1975; Diver, 1995; Huffman, 2001). Desde allí, se propone examinar los usos de la lengua por medio de observaciones y en los que la elección de determinados signos lingüísticos es crucial para la comunicación. A partir de esto, establecimos nuestra hipótesis para analizar las formas pronominales y sus significados y para explicar sus ocurrencias en ciertos contextos según factores asociados a la función comunicativa del lenguaje y a las características del comportamiento humano (Diver, 1995; Huffman, 2001).

3.3 Análisis del corpus

El corpus se constituye de dos discursos pronunciados por el presidente Donald Trump en dos circunstancias alternas⁵, por lo que las temáticas abordadas son diferentes

⁴ En español “aseguren nuestras fronteras, protejan nuestras comunidades

⁵ Ver apartado 3.1

A partir de la identificación de las formas pronominales “I”, “You”, “We” y “They” en todos sus casos (nominativo, acusativo y dativo) presentamos las siguientes tablas:

En el primer discurso mencionado:

Cantidad total de ocurrencias de “I”: 30

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
23	7

Total de ocurrencias con “You”: 35

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
13	22

Total de ocurrencias con “We”: 66

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
24	42

Total de ocurrencias con “They”:46

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
11	35

En el segundo discurso de Trump:

Total de casos de “I”

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
47	1

Total de casos de “You”:

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
46	6

Total de casos de “We”:

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
4	3

Total de casos de “They”:

Casos con referencia directa al emisor	Casos con impersonalidad
4	3

A partir de la cuantificación de dichos pronombres, los agrupamos en las siguientes tablas según las temáticas que tratan:

TABLA 1: Cantidad de ocurrencias de “I” con referencia personal e impersonal en dos discursos de Donald Trump:

	Temática: inmigración latinoamericana	Temática: Otros temas(celebración judía)
Personalidad	23	47
Impersonalidad	7	1

Or: 1,43

TABLA 2: Cantidad de ocurrencias de “You” con referencia personal e impersonal en dos discursos de Donald Trump:

	Temática: inmigración latinoamericana	Temática: Otros temas(celebración judía)
Personalidad	13	46
Impersonalidad	22	6

Or: 1,30

TABLA 3: Cantidad de ocurrencias de “We” con referencia personal e impersonal en dos discursos de Donald Trump:

	Temática: inmigración latinoamericana	Temática: Otros temas(celebración judía)
Personalidad	24	30
Impersonalidad	42	23

Or: 2,28

TABLA 4: Cantidad de ocurrencias de “They” con referencia personal e impersonal en dos discursos de Donald Trump:

	Temática: inmigración latinoamericana	Temática: Otros temas(celebración judía)
Personalidad	11	4
Impersonalidad	35	3

Or: 2,35

Las cifras reflejadas en las tablas validan nuestra hipótesis inicial pero, además, reflejan nuevos fenómenos:

a) En el caso del primer discurso, son significativas las diferencias en el uso de los pronombres “They” and “We” con referencia semántica impersonal, con respecto a “You” y “I”. Esto nos lleva a entender que el hablante pone en juego estrategias comunicativas que le permiten referirse a “entidades extrínsecas” (como los inmigrantes o aquellas personas que tengan la intención de emigrar a los Estados Unidos de manera ilegal) por medio de la utilización y la repetición continua de dichos pronombres en el enunciado (Croft- Cruse, 2004).

b) La elección de tales pronombres por parte del hablante nos permite analizar, a partir de un enfoque semántico de marcos, “la comprensión rica y compleja” que el presidente Trump desea comunicar y cómo tal elección es empleada como recurso lingüístico para evocar una comprensión particular en los interlocutores.(Croft- Cruse, 2004).

c) La utilización por parte del emisor de la impersonalidad pronominal en mayor medida con los pronombres “We” y “They” ocurre cuando en el discurso predomina el tema de la inmigración latinoamericana. Esto puede explicarse en especial para el caso del pronombre “They” debido a las diferencias en actitudes y consideraciones ideológicas acerca de los latinoamericanos que desean emigrar a los Estados Unidos (Croft- Cruse, 2004). Este fenómeno se constituye también como una estrategia discursiva a favor de la otredad del discurso poscolonial y como una prerrogativa sobre la política migratoria del poder ejecutivo en la actual administración de Donald Trump, conservador miembro del Partido Republicano (Babbha, 2002).

Conclusiones

La perspectiva semántica de marcos nos permite explicar el significado de ítems léxicos que tradicionalmente refieren a conceptos definidos por condiciones de verdad, es decir, a “las condiciones bajo las cuales uno puede decir que un concepto se aplica o no apropiadamente una situación en el mundo” (Croft- Cruse, 2004, p. 7). Este enfoque

utilizado junto con los aportes conceptuales de la Pragmática y el Análisis del Discurso nos permiten dar cuenta de que el significado de tal o cual forma lingüística puede ser explicado atendiendo a intenciones comunicativas que los hablantes poseen y utilizan para evocar un marco para poder entender dichas intenciones (Croft- Cruse, 2004).

Referencias

- Babbha, H. (1994). *El lugar de la cultura*, Buenos Aires: Mannantial.
- Benveniste, E. (1978). *Problemas de Lingüística General (Tomo I)*, Mexico D. F: Siglo XXI.
- Charadaeu, P. y Manguinaeu D. (2005). *Diccionario de Análisis del Discurso*, Buenos Aires- Madrid: Amorrortu.
- Croft, W. y Cruse, A. D. (2004). *Cognitive Linguistics*, New York: Cambridge.
- Diver, W. (1995). "Theory". En Contini-Morava, E. y Goldberg, B. Editoras (Eds.). *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (43-114), Berlín: Mouton de Gruyter.
- Eastwood, J. (1994). *The Oxford Guide to English Grammar*, Oxford: OUP.
- Fillmore, Ch. (1986). "Pragmatically Controlled Zero Anaphora". En The Berkeley Linguistics Society (Eds.), *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (pp. 95-107), California: BLS.
- Fillmore, Ch. (1985). "Frames and the Semantics of Understanding". *Quaderni Di Semantica*, 6, 222-254.
- Fillmore, Ch. (1982). "Frame Semantics". En *The Linguistic Society of Korea* (Eds.), *Linguistics in the Morning Calm* (11-137), Seúl: Hanshin.
- Fillmore, Ch. (1977). "The Case for Case Reopened". *Syntax and Semantics*, 8, 59-81.
- García, E.(1975). *The Role of Theory in Linguistic Analysis : the Spanish Pronoun System*, Amsterdam: North Holland.
- Greenbaum, S. y Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*, Hong Kong: Longman.
- Hopper, P.(1998). "Emergent Grammar". En Tomasello, Michael (Ed.), *The New Psychology of Language. Cognitive and Functional Approaches to Language Structure* (pp. 191-200). New Jersey: LEA.
- Huffman, Alan. (2001). *The Linguistics of William Diver and the Columbia School*. WORD: Journal of the International Linguistic Association, 52, 29-68.
- Langacker, Ronald. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, New York: OUP.

Artículo recibido: 12 de marzo de 2019

Artículo aceptado: 28 de junio de 2019